

Poemas

◆ MIKEAS SÁNCHEZ

Jujtzye tä wäbä tzamapänh'ajä

Simón, äj' atzpä'jara sutu' wäbä tzamapänh'ajä,
kyomujsu castilla'ore
teserike mumubä dä' nhkomis' näyiram.
Ejtzu' masanh'däjkis wynanh'omo
teserike' mpyäkinh'dyzyoku' sijkpa' te' näyäyokiuy.
Äj' atzpä'jarais nä' ijtayuna' tzabas'Mää'is pyä'mi,
nhkyojama kak'dena'.
Äj' atzpä'jara kedgäkätäbyabä'pänhdena
teis' muspana' tyä' tzoka tyziame'jinhdam.
Te' sutu' wäbä' tzamapänh'ajä,
myuspäjku jujtzye yajk' yosa' te' käjztäjkuy',
teserike' nhyenhtuyu' te' nhkirawais'noaram.
Äj' axpä'jara musobyabä' pänh'dena,
teis' muspana' nä' tzapiaä pyeka'nhkiomiram.
Äj' axpä'jara sutu' wäbä tzamapänh'ajä,
tese' ja' myuskubyakä jujtzye' tzyäkä.

Cómo ser un buen salvaje

Mi abuelo Simón quiso ser un buen salvaje,
aprendió castilla
y el nombre de todos los santos.

Danzó frente al templo
y recibió el bautismo con una sonrisa.

Mi abuelo tenía la fuerza del Rayo Rojo
y su nagual era un tigre.

Mi abuelo era un poeta
que curaba con las palabras.

Pero él quiso ser un buen salvaje,
aprendió a usar la cuchara,
y admiró la electricidad.

Mi abuelo era un chamán poderoso
que conocía el lenguaje de los dioses.

Pero él quiso ser un buen salvaje,
aunque nunca lo consiguió.

¿Jujchere'?

Te' yajkuyis'nhkyowinastam, tá' nájmatyamba:
Mij' nhkajkabyatzi sone'ruminh'jinh
te' tzujtzibä' mij' dzajp,
mij' dzäjkpujtabyatzi saxapyä' maa'räjk
uka' dyaj täjkäbya mij' nhkotzojk'omoram.
Tumä'millon tzujtzirambä'ruminh
wäkä' jambä'a jujche kasäyajpa mij' uneram
poyapajk oñdyujomo.
Mokayas'tam mij' nhkosijktatymbatzi' mij' dzame',
mochirambä'uneis myuxajpabände,
jujche te' tuminh yatzyäyubä wakas'tinhajpa,
dä' nhkätpak te' Tzuan'.
Mokayas'tam mij' nhkämetztambatzi' mijtam',
yajkuyis' nhkyowina'ram.
¿Mij' banku'omorambä' tuminh'jinh
mujspa'a yajk' wryujatyamä
tzusnābajkis'xasa'ajkuy?
¿Sonebä' mij' nduminh'jinhdam maka'a nhkä'rejtame
wäkä' nimojktamä te' tzajp puspä'ukam?

¿Cuánto vale?

Los amos de la barbarie, nos dicen:

Te ofrezco una cuenta millonaria
a cambio de tu cielo azul,
te construyo un hermoso supermercado
a cambio de tus montañas.

Un millón de dólares
por la sonrisa de tus hijos
que corren bajo la lluvia.

Los Mokayas nos reímos de su ignorancia,
hasta los niños más pequeños
saben que la fortuna se convierte en boñiga
cruzando la línea del Tzuan.

Los Mokayas les preguntamos a ustedes,
amos de la decadencia.

¿Una cuenta millonaria
será suficiente para devolverle
la alegría a nuestros muertos?

¿Con cuánto dinero alcanzará
para limpiar el alma de la tristeza?

Maka' xäjkmexae'

Maka' myetxaa' jujche' dä' jambäramä te' masanh mojk',
imij' jamkabäramä mijtzi' mäjabä' Nasakobajk!

Maka myetxae jujche dä' dzajpkabäramä
dä' ijtkutyam, dyyajk' tzinhabäis dä' dzokotyam.

Makabäre' tä' nämatyandämi, janam yindyu'kendamä
mejstamä jome' pujtyampabä tuku',
nimeke makdamä' mäja' maa'omoram.

Makabäre' anhkumakuyoyae
ma' myetzxae' dä' mbäkinhxäkdamä' kakubyoyajpabä kutkutyam'.

iMakabäre myetxae' jujche mij' jambäramä
mäjabä Nasakobajk!

teserire' muspabä janam' mabaxätyamä.

Buscarán

Buscarán alejarnos del maíz sagrado,
irenegar de ti oh grande Nasakobajk!
Buscarán despojarnos
de la esencia de nuestro corazón.
Dirán que para ser menos indios
hay que vestir a la moda,
frecuentar restaurantes y supermercados.
Dirán que ser civilizado
es consumir comida envenenada.
¡Buscarán alejarnos de ti
oh grande Nasakobajk!
porque sólo así dejaríamos de soñar.

Tä' Mokaya'ramde

Tä' näjmatyanhdäjpä tzamapänhdam,
dä nhko'ondamba'ankä Nasakobajk
itibä unes' nhkyotzoktyoba te' yajka'oye,
wäkä tyotzyojkya'ä myama?
Ajtamdeï Mokayaram,
nijptampabä'is mojk'.
Jinhde' äjtam yatz'tzamapändam,
Jinhde' äjtam te' ji'myusoyaebä'.
Nhkomustambatzi' jojpajkis yore'ram
teserike tzamas'tzyameram.

Äjtamde' mij' yae ji' tzyokebä,
Äjtamde te musoki'uy ne' jokubä.
Mina' atzi' nhkirawa,
maka' mij' isanhdzirame' te wane ji dä' jambä'ibä.
Mina tzätzä nhkirawa,
mijtzkoroya te' musoki'uy jana dyaä' mij' sasa'ajkuy.

Somos Mokayas

Nos llaman indios
por defender a Nasakobajk
¿acaso un hijo ayudaría al verdugo
en ofensa de su madre?
Somos Mokayas,
sembradores de maíz.
No somos los salvajes,
No somos los incivilizados.
Comprendemos el lenguaje de los ríos
y de las montañas.
Somos la herida que te sangra,
Somos la respuesta a tu vacío.
Ven hermano blanco,
te enseñaremos el canto que jamás se olvida.
Ven hermana blanca,
te daremos el secreto de la belleza infinita.